Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wezwawszy zaś dziesięciu niewolników swoich dał im dziesięć min i powiedział do nich zajmijcie się interesami aż przychodzę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wezwał więc dziesięciu swoich sług,\* dał im dziesięć min\*\* i powiedział do nich: Obracajcie nimi, aż przyjdę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wezwawszy zaś dziesięciu sług jego dał im dziesięć min i powiedział do nich: Zajmijcie się sprawami w tym (czasie dopóki) przychodzę\*.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wezwawszy zaś dziesięciu niewolników swoich dał im dziesięć min i powiedział do nich zajmijcie się interesami aż przychodzę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wezwał więc dziesięciu swoich sług, dał im w dziesięciu częściach pieniądze na trzy lata z góry i polecił: Obracajcie nimi, aż przyjadę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przywoławszy dziesięciu swoich sług, dał im dziesięć grzywien i powiedział do nich: Obracajcie *nimi*, aż wrócę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zawoławszy dziesięciu sług swoich, dał im dziesięć grzywien i rzekł do nich: Handlujcie, aż przyjadę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyzwawszy dziesiąci sług swych, dał im dziesięć grzywien i rzekł do nich: Handlujcie, aż przyjadę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywołał więc dziesięciu sług swoich, dał im dziesięć min i rzekł do nich: Obracajcie nimi, aż wrócę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przywołał więc dziesięciu sług swoich i dał im dziesięć min, i rzekł do nich: Obracajcie nimi, aż powrócę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wcześniej jednak przywołał dziesięciu swoich sług, dał im dziesięć min i powiedział do nich: Obracajcie nimi, dopóki nie przyjdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wezwał więc dziesięciu swoich sług, dał im dziesięć min i powiedział: «Zarządzajcie tymi pieniędzmi aż do mojego powrotu». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Najpierw jednak przywołał dziesięciu swoich sług, dał im dziesięć min i powiedział im: Obracajcie tym, aż wrócę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przedtem wezwał dziesięciu ludzi spośród całej swej służby, dał im po sto drachm w złocie i nakazał: Operujcie tymi pieniędzmi aż do mego powrotu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywołał swoich dziesięciu sług, dał im dziesięć min i powiedział do nich: Obracajcie nimi aż do mojego powrotu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покликав десятьох своїх рабів, дав їм десять мін і сказав їм: Торгуйте, доки не прийду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wezwawszy zaś dziesięciu niewolników należących do siebie samego dał im dziesięć miny i rzekł istotnie do nich: Zapoczątkujcie system pragmatyki w którym przychodzę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wezwał dziesięciu ze swoich sług, dał im dziesięć min oraz do nich powiedział: Zajmijcie się sprawami aż do mojego przyjścia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wezwawszy dziesięciu swoich sług, dał im dziesięć manim [jeden mane to mniej więcej zapłata za trzy miesiące] i rzekł im: "Róbcie nimi interesy, kiedy mnie nie będzie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przywoławszy dziesięciu swych niewolników, dał im dziesięć min i rzekł do nich: ʼRóbcie interesy, aż przyjdęʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wezwał więc dziesięciu podwładnych i przekazał im na ten czas dziesięć udziałów pieniężnych—każdemu po jednym. Powiedział: „Zajmijcie się interesami do czasu mojego powrotu”. |

1. 1) <x>470 25:14</x>; <x>480 13:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mina, μνᾶ, jednostka monetarna (srebro lub złoto), 100 drachm (denarów) lub sykli, 1/16 talentu. Około czterech miesięcy pracy najemnika, zob.: <x>490 19:13</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens zapewne taki: "dopóki nie przybędę". [↑](#footnote-ref-4)